

**Francisco Xabier Munibe**

**EL BORRACHO  
BURLADO**

Fitxategi hau “liburu-e” bildumako alea da,  
liburu elektronikoen irakurgailurako prestatua.

Liburu gehiago eskuratzeko:

<http://armiarma.com/liburu-e>

Iturria: *Teatro zaarra. Gabonetako ikuskizuna. gabon-sariak. El borracho burlado*, Pedro Barrutia, Sor Luisa, Xabier Munibe (Gabriel Arestiren edizioa). Auspoa, 1965

<http://klasikoak.armiarma.com/>

Egileari buruzko informazioa:

<http://zubitegia.armiarma.com/egileak/00374.htm>

# **EL BORRACHO BURLADO**

OPERA COMICA  
EN CASTELLANO Y BASCUENCE  
ESCRITA Y PUESTA EN MUSICA  
POR UN CABALLERO GUIPUZCOANO

Lenengo argitaraldia: 1764-  
garren urtean.

Bigarren argitaraldia: «Revista  
Internacional de Estudios Vascos»,  
1907-1909, lenengoaren facsímil.

Irugarren argitaraldia: Auspoa  
48, 1965.

**AL MUY ILUSTRE SEÑOR  
DON FRANCISCO XAVIER  
MARIA DE MUNIBE E  
IDIAQUEZ,  
CONDE DE PEÑAFLORIDA...**

Muy señor mío: Quisiera obligar el reconocimiento del público, y con nada espero lograrlo más universal y justamente, que con esta admirable obra, producción del ameno ingenio, del delicado gusto y de la incomparable aplicación de V.S.; y no la puego sacar ni más airosa, ni más dignamente, que bajo la protección de V.S. Ella es una pieza maestra del escogido numen poético y músico de V.S., y descubre a un mismo tiempo lo que alcanza aquella virtud enemiga irreconciliable del ocio. Ella hace un digno elogio de V.S. y una demostración de que la nobleza da realce a todas las obras del ingenio, y ellas le reciben del esplendor de su autor. Ella fue obsequio que hizo la cortesanía de V.S. a esta Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa en su

última asamblea general, y que me le hace a mí en las funciones que dedico a mi grande hijo S. Martín de Aguirre; y ella en fin, por todos estos títulos, dará perpetua materia a mi gratitud infinitamente obligada a tan particular demostración.

Pero ¿qué mucho que yo me reconozca tan deudora a V.S. que se arrastra todo el mundo por la amabilidad inimitable de su persona, por su escogido talento, por su rara aplicación, y por la universalidad de sus conocimientos?

Nada es desconocido a V.S. sino el ocio: leyes municipales de la Patria, música, física, matemáticas, geografía, historia, humanidad, poesía y, en suma, todas las ciencias que adornan a muchos caballeros juntos han ocupado la preciosa vida de V.S. y enriquecido ese bellísimo entendimiento con tan digna como universal admiración.

Querer acreditar esta verdad con hechos prácticos y repetidos, fuera obra igualmente fácil que deliciosa; pero pedía campo más ancho que el de esta carta. Baste por todos aquel admirable plan de una Academia que para ciencias,

artes, agricultura y comercio debe a V.S. esta Provincia.

Lo basto de la obra, el bello orden con que está dividida, la prudencia y discreción con que está dictada, hacen una invencible demostración de que V.S. entiende con eminencia todos aquellos ramos que hacen tan magnífica la obra, y todos los medios que facilitan a reducirla a la práctica.

Para cultura tan universal son menester dos cosas: un ingenio extraordinario y una aplicación continuada y seria. Debe V.S. al cielo la primera, y es deudora la tierra a V.S. de la segunda. Propuso a V.S. sin duda desde la cuna por modelos un Ciro el mayor, un Rey Demetrio, un Marco Aurelio, un Antonino Pío, y otros Príncipes y Señores, que dedicaron sus talentos a la agricultura, a la construcción, a la pintura, y a otras artes; pero igualándoles V.S. en el destierro del ocio, contra quien se dirigía el estudio de aquéllos, les aventaja en el fin y blanco de sus tareas, que es el beneficio público, a quien se dirigen los nobles pensamientos de V.S., que le han merecido tan singular aprecio de su Patria.

Reconozca, pues, señor, todo el País a V.S. como a principio y perfección del Teatro Vascongado, como a propagador de su cultura, como a agente de su felicidad, como a móvil de su abundancia, que yo que soy la primera en confesarlo, debo serlo por multiplicados títulos en celebrarlo, esperando de su bondad que aun a costa de su modestia admitirá esta pequeña prueba de mi gratitud, si no como bastante a mi obligación, a lo menos como una prenda de la sinceridad con que ofrezco a la disposición de V.S. mis facultades.

Nuestro Señor guarde a V.S. muchos años.  
De mi ayuntamiento, de 25 de Agosto de 1764.

La N. y L. Villa de Vergara, y en su nombre,  
B.L.M. de V.S. sus más atentos servidores:

Don Joaquín Ignacio de Moya y Ortega

Don Ignacio María de Ozaeta y Berroeta

Don Miguel Joseph de Oñaso y Zumalave

Don Miguel Ignacio de Olaso y Uribarri

Juan de Goribar

Por la Noble y Leal Villa de Vergara, su escribano de Ayuntamientos,

Pedro de Ascargorta Arana.

# ADVERTENCIA DEL AUTOR

Si toda esta pieza teatral desmerece —como dije hablando de mi traducción del *Marischal Ferrant*— desde el Teatro a la prensa, es mucho más sensible esta pérdida en las óperas cómicas, pues éstas divierten más aún sobre las tablas mismas por los embelesos de la música que por la representación, y, desnudándolas de toda aquella gracia y espíritu que las infundía la música, y hasta de la que las prestaba la representación, quedan enteramente frías y sin alma ninguna.

Este motivo de cobardía —que aunque es el mismo que insinué allá, es todavía acá de mayor fuerza— sube mucho de punto cuando hago reflexión del diferente interés que tengo en una y otra pieza. En la primera no tenía más parte que la del traductor, exponiéndome sólo a la crítica de poco hábil en este ejercicio; pero en ésta me confieso por su autor, y salgo por responsable de todos sus defectos.



Conozco que estos son muchos: ella no tiene aquel interés que empeña comúnmente al auditorio, pues la falta el cebo del amor, agente tan socorrido en los teatros para atraer y fijar la atención de todos; la poesía parecerá tal vez lánguida y poco nerviosa, y, en fin, acaso no faltará quien la critique de que no se observa en ella el rígido precepto de las tres unidades.

Para aquietar estos escrúpulos diré, no obstante, que, en cuanto al interés de esta ópera, creo puede prestarle bastante la expectación en que está el auditorio acerca del paradero del chasco que se previene a Chantan Garrote, que es el héroe principal de ella, y que si no he mezclado nada de amores, ha sido por las circunstancias de las personas que estaban destinadas para su representación, a cuyos caracteres he procurado acomodar los diferentes personajes que introduzco en ella; que, en lo que toca a la poesía, he puesto mi cuidado en que sea un romance llano, y un estilo que se acerque de la prosa, no debiendo extrañar los defectos que pueda haber en ella, de quien nunca ha tenido numen, ni menos le ha ejercitado; y, últimamen-

te, que en las tres unidades es a mi parecer donde tiene menos irregularidad: pues aunque es cierto que se pueda decir se juntan varias acciones, la principal es la de dar un chasco a Chanton Garrote, haciéndole creer que se ha vuelto en un gran señor, poniéndole luego en el apuro de verse despojado de su grandeza y amenazado a una horca, y por fin hacerle una burla que le llena de confusión; y, siendo todas las acciones dirigidas a este fin, puede asegurarse que la acción es una y no más; en las unidades de tiempo y lugar hay todavía menos que tachar; pues si bien es verdad que desde la tienda del zapatero pasa la scena a los dos cuartos del Marqués, suponiéndose que el zapatero vivía en los cuartos bajos de este caballero, no se debe reputar por mutación del lugar.

Muchos ejemplares y autoridades pudieran citar aquí para corroborar mis disculpas y sincerarme para con los críticos: pero no quiero añadir a la molestia de la pieza misma la de un prólogo largo, y acabo con dos advertencias.

La primera se dirige a aquellos que notarán la mezcla que se hace del vascuence y castella-

no, pareciéndoles más regular el que todo fuese en uno de los dos idiomas. Digo, pues, que mi primera idea fue de que toda esta ópera fuese en vascuence: pero luego me faltó la dificultad del dialecto de que me había de servir en ella. Si me valía del de Azcoytia, hubiera sido poco grato a todo el resto del País hasta la frontera de Francia, por la preocupación que tienen contra el vascuence o dialecto de Goi-erri; y, si quería usar del dialecto de Tolosa, Hernani, San Sebastián, etc., exponía a los actores a hacerse ridículos; pues sería difícil que todos pudiesen imitarle bien. Por esta razón, pues, me hube de contentar con reservar el vascuence para lo cantado, haciendo que todo lo representado fuese en castellano.

La segunda advertencia es, que la traducción castellana que se ha puesto al lado del vascuence para la inteligencia de los que no entienden esta lengua, va en prosa, así porque no ha habido tiempo de disponerla de otro modo, como porque discurrir sería muy dificultoso el que con la sujeción del metro pudiese hacerse la traducción con igual claridad.

No me detengo en repetir lo que dije en la otra ópera para probar de que nunca fue mi intención el imprimir ni ésta ni aquélla; pues lo mucho que lleva de vascuence ésta, es una prueba evidente de ello, porque sería presentar al público una pieza poco recomendable, y esto no es regular en ningún autor.

\* \* \*

NOTA: Sé muy bien que hay una comedia —o no sé si ópera cómica— en francés, de una idea muy parecida a la de ésta: pero protesto que ni la he visto ni la he leído: y lo que más es, no sé con certeza su título, mucho menos su autor.

# PERSONAS QUE HABLAN

**Txanton Garrote**, hombre ordinario.

**Maritxo**, su mujer.

**Martinico**, zapatero, amigo de Txanton.

**Matxalen**, su mujer.

Cuatro oficiales del zapatero.

**Don Diego**, mayordomo de un caballero que vive en el cuarto alto de Martinico.

**Don Pedro, Don Antonio**: Pajes del mismo caballero.

Un hombre que vende manzanas.

La Scena es la casa de un caballero, en cuyo suelo bajo tiene el zapatero su tienda.

*El teatro representa la tienda de un zapatero.*

## **SCENA PRIMERA**

*Txanton Garrote con un jarro de tino en la mano cantando la siguiente*

### **CANZONETA**

Ai niri zer egin ote zat?  
Oñez ibilten aztu zat.  
Burra jaso ezin det.  
Lurra ediro ezin det.  
Triste dut biotza guztiz:  
Edan dezadan, ea, berriz.

*Mirando al jarro y acariciándole.*

Edari eztitsu gozoa.  
Zerutik jatsitakoa.  
Zenbat eta ondorago.  
Anbait aiz gozoago!

Jainkoak bedinka azala.  
Nik bedinkatze andan bezala!

*Lo mermo que en la copla  
antecedente.*

Jarro onetan i ekustean.  
Poz artzen det biotzean:  
Emen begiraturik  
Banaukak txoraturik.  
Zer egingo ez dek barrunen?  
Sar akit bada, arren, len bait len.

*Bebe. Representa.*

¿Si habrá desollado ya  
El cernícalo de anoche  
Mi amigo Martín?... ¡Hola!  
¡Martín... Martinico... oles!  
¡Ah el de como qué tienes!  
No me oye, no responde;  
Durmiendo debe de estar  
Como un lechón este pobre;  
Mas ya no puede tardar

En bajar. Mientras asome.  
Túmbome en este rincón.

*Tiéndese en un rincón del tablado,  
y, viendo entrar en él a su mujer,  
dice:*

¿Quién vendrá aquí?

*Conócela.*

*¡Ah, Dios! ¡Pillóme!*

## **SCENA II**

*Maritxo, muy afligida, y Txanton.  
Maritxo canta:*

## **ARIETA RONDEAU**

Ez da mundu onetan  
Pena andiagorik.  
Senar ordia,



Alfer nagia,  
Izatea bezelakorik.  
Ez da mundu onetan  
Pena andiagorik.  
Ni baño iñor geiago  
Probaturik ez dago.  
Ai, Maritxo tristea!  
Ire zorigabea!  
Zerk bata induan  
Alakoarekin?  
Ez da mundu onetan  
Pena andiagorik.  
Beti, goiz ta gabean,  
Aura pitxer artean  
Tabernan sarturik,  
Ta ni aura billatzen,  
Nere burua urratzen,  
Ezin iñoz etxera  
Bere aurren aldera  
Biribillaturik.  
Ez da mundu onetan...

*Representa.*

¡Ay, infelice de mí!  
Toda la noche he andado  
Tras mi vicioso marido,  
Una en una registrando  
Las tabernas del lugar;  
Y vengo a saber si acaso  
Está con Martín su amigo,  
Pues en parte alguna le hallo.  
¡Oh, cuán diferentes sois,  
Hombres crueles, hombres falsos,  
De lo que parecéis ser  
Cuando andáis tras engañarnos!  
Entonces todo es rendirse,  
Y, por los suelos echados,  
Suspiráis asegurando  
Que seréis nuestros esclavos;  
Mas no bien nos agarráis,  
No bien lográis nuestra mano,  
Cuando, olvidando la fe  
Que nos habíades jurado,  
Nos dejáis abandonadas.  
¡Oh, si Dios hubiera dado  
A las mujeres permiso  
De que fuéramos mudando

Maridos como camisas!  
¡No nos despreciarais tanto!

*Reparando en su marido.*

Mas ¿qué miro?... ¡El es; no hay duda!  
¡Gracias a Dios, le he hallado!

## **ARIA A DUO**

### **MARITXO**

Emen engoan i,  
Urde zikiñ ori.  
Ta ire ondoren ni  
Bart erri guziti!

### **TXANTON**

Maritxo laztana,  
Zerk akar onara?

### **MARITXO**

Zerk? I billatzera!  
Goazen etxera!

**TXANTON**

Utzi mazan emen  
Poliki atsedeten.

**MARITXO**

Eztiat nai.

**TXANTON**

Bai, bai, bai, bai.

**MARITXO**

Ator laster.

**TXANTON**

Ez, ez, ez, ez.

**MARITXO** (*muy enfadada*)

Ah, zikiña!

**TXANTON** (*riéndose*)

Ah, ah, ah, ah!

**MARITXO** (*como antes*)

Ah, likitza!

**TXANTON** *(como antes)*

Ah, ah, ah, ah!

**LOS DOS JUNTOS** *(como antes)*

Farra egiten didak?

Gogoango didak!

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

**MARITXO** *(como antes)*

Nik salatuko aut

Alkate aurrera;

Sartuko erazoko aut

Kartzela illunean.

**TXANTON** *(como antes)*

Or konpon, Mari-Anton!

Ajolarik etzat!

**MARITXO** *(como antes)*

Ajolarik ez badek ik,

Nik emango diat.

## **LOS DOS JUNTOS** *(como antes)*

Ajolarik ez badek ik,  
Nik emango diat.  
Or konpon, Mari-Anton!  
Ajolarik etzat!

*Repetida la primera parte, se retira  
Maritxo y queda Txanton solo.*

## **SCENA III**

*Txanton solo.  
Representa.*

Son el demonio estas hembras.  
Ya estaba quasi rendido  
A un blando y amable sueño;  
Y con tanta gresca y ruido  
Me ha despabilado ya.  
¿Quién diablos le habrá metido  
En venir hasta aquí, cuando  
En mi vida yo la digo  
Palabra? Pues todo el día

Ni la veo ni la oigo.

iOh, y con cuánta razón

Dijo aquel gran vizcaíno:

*Auntzak itxi baleio,*

*Akerrak itxi leio!*

Mas ¡hola! De nuevo el sueño

Viene picando un poquito.

Recojámonos a ver

Si puedo quedar dormido.

*Txanton canta medio dormido la  
siguiente*

## **ARIA**

Ator, ator, Morfeo,

Nere begietara

Ta astundurik lotara

Ezarri egiztak.

Nere pena guziak

amets alegreakin,

Emaztea aurrakin,

aztu-erazo egiztak.

*Después de repetida la primera  
parte queda dormido.*

## **SCENA IV**

*Don Antonio y Don Pedro.*

### **DON ANTONIO**

¿A qué venimos aquí  
A estas horas?

### **DON PEDRO**

Ya que el amo  
Nos ha hecho por su viaje  
Dejar las camas temprano,  
Y a despedirnos de él  
Al portal hemos bajado,  
Antes que subamos, quiero  
Ver si este cojo endiablado  
De Martín ha concluido  
Unos zapatos, que ha un año  
Le encargué, y que ayer tarde,



A fuerza de estar lidiando  
Y riñendo con él, dijo  
Que los tendría acabados  
Para esta mañana.

**DON ANTONIO**

Hombre,  
Y eres, di, tan mentecato,  
Que se lo creíste?

**DON PEDRO**

¿Pues qué?  
¿No cumplirá su palabra?

**DON ANTONIO**

Los zapateros no están  
Obligados a guardarla,  
Como tampoco los sastres;  
Y está tan acostumbrada  
Esta gente a no cumplir  
Lo que ofrecen, que amenazas,  
Riñas, gritos, ni pendencies,  
No sirven para ellos nada.  
¿Sabes tú cómo son estos?

**DON PEDRO**

Veamos: ¿a qué los comparas?

**DON ANTONIO**

Son como los sacristanes  
que repican a nublado.

**DON PEDRO**

¿Los sacristanes? ¿Pues cómo?

**DON ANTONIO**

Oye, y verás si te engaño.

## **ARIA**

**DON ANTONIO**

Ostia sentitzean,  
Oi dia zorrera  
Sakristauba gatean  
Kanpaiak jotera.  
Kanpaiak asitzen dira  
Din, dan, din, dan, din, dan;

Trumoiak aditzen dira  
Trrrum, trrrum;  
Guztiak bildurturik,  
Baña aura ya oiturik.  
Dago ardura bagerik.  
Alaxe dendariak  
Eta zapatariak,  
Ire erriertaakgatik,  
Milla itz emanagatik,  
Gogorik ez badute,  
Ezer egingo ez dute.  
Alper da Maria makillatu;  
Berdin berez bear du.

**DON PEDRO** (*representa*)

La comparación no es mala;  
Vías, si de esta vez él piensa  
Engañarme, le aseguro  
Que buena tunda le espera.

**DON ANTONIO**

Amigo, no hay más remedio,  
Y desde luego a ayudarte  
Me ofrezco...

**DON PEDRO**

Pues, si me ayudas,  
Brava zurra ha de llevarme.

**DUO****DON ANTONIO** *(canta)*

Nai badek ik,  
Lagunduko diat,  
Peru, pozik.

**DON PEDRO**

Antontxo, nik  
Estimatzen diat  
Txit gogotik

**LOS DOS JUNTOS**

Artzen badegu  
Bien artean,  
Egingo degu  
Aren soñean  
Trokeo-dantza  
Gure modura,

Joten degula  
Zirt, zart, idizil batekin.

**DON PEDRO** (*representa*)

Pero a todo esto ¿Don Diego,  
Dónde quedó?

**DON ANTONIO**

Ahí afuera  
En el portal lo detuvo  
Una mujer... Mas él llega.

## **SCENA V**

*Don Pedro, Don Antonio y Don  
Diego.*

**DON DIEGO**

¡Agur, muchachos!

**DON ANTONIO**

Sea V.M. muy bien venido,  
Señor Don Diego.

## **DON PEDRO**

Creímos que V.M.  
Se nos había ido.

## **DON DIEGO**

Al tiempo de entrar aquí  
Tras vosotros, me ha llamado  
Una conocida antigua,  
La que habiéndose casado  
Con un tal Txanton Garrote,  
Famosísimo borracho,  
Me ha estado contando cuitas  
Y pintando sus trabajos,  
De modo que no es decible  
La compasión que me ha dado.  
Ella, desde que amanece,  
Está siempre trabajando  
Para mantener a sus hijos;  
Y, entre tanto, el perdulario  
De su marido se está  
En la taberna jugando  
Y bebiendo; y, muchas veces,  
Se está en ella encerrado

Tres y cuatro días seguidos,  
Sin dejarse ver un rato  
En su casa. Ultimamente  
Toda esta noche se ha estado  
Encerrado de ese modo,  
Sin que ella, que ha correteado  
Por todas esas tabernas,  
Haya podido encontrarlo.  
Hasta que viniendo aquí,  
Por si acaso averiguarlo  
Podía de Martín, su amigo,  
A su marido le ha hallado  
En esta tienda, hecho un zaque,  
Tendido como un marrano.

**DON PEDRO**

¿En esta tienda?

**DON DIEGO**

Cabal.

*Mirando hacia el rincón donde está  
Txanton.*

En aquella esquina veo  
A uno; voy a ver si es él.

**DON PEDRO Y DON ANTONIO JUNTOS**

Vamos los tres.

*Arrímanse a Txanton.*

**DON DIEGO**

En efecto,  
El es; que tal está el pobre.

**DON ANTONIO**

¡Con qué gana está durmiendo!

**DON PEDRO** *(a Don Diego)*

¿Quiere V.M. que entre los tres  
Le peguemos un manteo?

**DON ANTONIO**

Para que él escarmentase,  
Mejor fuera una paliza  
Que quedase bien impresa  
Por un tiempo en sus costillas.



**DON DIEGO**

No. señores. Una idea  
Muy buena se me ha ofrecido  
Ahora mesmo. Ya sabéis  
Que el amo, habiéndose ido,  
Nos deja dueños de casa;  
Y, pues estamos solitos  
En ella. sin miedo alguno  
Podemos hoy divertirnos.  
Subamos, pues. a este hombre  
entre los tres, callandito,  
sin despertarlo.

**DON PEDRO**

¿A qué fin?

**DON ANTONIO**

¿Qué tiene V.M. discurrido?

**DON DIEGO**

Subámosle una por una.  
Sin que él se despierte, y luego  
Un rato muy divertido

Seguramente os prometo.  
En estando allí os diré  
Todo lo que hacer debemos  
Para lograrse la idea  
Que concebida acá tengo.  
Vamos, pues; acompañadme.

**DON ANTONIO**

Por mí vamos al instante.

**DON PEDRO**

Copio Vmds. me aguardaran  
A que Martinico baje  
Y le pida los zapatos  
Que me ofreció ayer tarde.  
Con mucho gusto también  
Les ayudara a llevarle.

**DON DIEGO**

Mas, si en ínterin que él baja,  
Este otro se nos despierta.  
No podremos hacer nada.

**DON ANTONIO**

Ayúdamos a subir,  
Y puedes bajarte luego.

**DON PEDRO**

Bien está; vamos allí.

**DON DIEGO**

Vamos, pues, mas con gran tiento.

*Cantan*

**TRIO****DON DIEGO**

Eldu bada irurok.  
Ik burutik, *(a Don Pedro)*  
Ik gerritik, *(a Don Antonio)*  
Eta nik oñ-aldetik.

**DON ANTONIO**

Eldu bada irurok,  
Zuk oñetik. *(a Don Diego)*  
Ik burutik. *(a Don Pedro)*  
Eta nik gerri-aldetik.

**DON PEDRO**

Eldu bada irurok,  
Zuk oñetik. (*a Don Diego*)  
Ik gerritik. (*a Don Antonio*)  
Eta nik buru-aldetik.

**DON DIEGO**

Baña kontu es esnatu.

**DON ANTONIO**

Juan geldirik.

**DON PEDRO**

Ots bagerik.

**LOS TRES JUNTOS**

Txit, txit, txit, txit.  
Goazen ixil ixilik.

*Al acabar de cantar agarran a  
Txanton y lo llevan.*

## SCENA VI

*Matxalen con una escoba, y,  
mientras barre la tienda, canta la  
siguiente*

### ARIA

Iñunzi onekin  
Denda au  
Gaur garbituko det:  
ispillu bat bezin  
Garbi, lau  
Ta eder parako det,  
Aurkitzean loirik,  
Estropezu egiñik,  
Nere senar kojoa.  
Gixagajoa.  
Amildu ta banatu ez dedin.  
Aren bear gera,  
Bada bizi gera  
Bere bearrarekin.

*Representa.*

A fe que quedó la tienda  
Limpia ya como un cristal.  
Bueno está; saquemos ahora  
Esta basura al portal.  
Que tengo que subir luego  
A disponer de almorzar  
Para Martín y sus mozos.  
Que bajan ya a trabajar.

*Y mientras la orquesta toca el  
ritornelo de la Aria que sigue, vuelve  
a barrer, y se retira sacando la  
broza fuera de la tienda.*

## **SCENA VII**

*Martinico canta*

Nere erren guziarekin  
Banabil trik.. trak, trik, trak,  
Ogi puskatxo bat

Irabaztekotzat.  
Eta orrez  
Txit nekez  
Bizi gera etxean.  
Ainbeste beargairekin  
Au ekusten badet nik,  
Zer egingo du alperrik  
Eztubenak langairik  
Iñoz esku-artean?

*Representa.*

Este pajuncio de arriba  
Vino ayer tan arrogante,  
Que temo que, si no acabo  
Sus zapatos, ha de darme  
Algún mal rato;  
Vamos, pues, a despacharle...  
Tal es la tropa de encargos  
Que en mí vienen a cargarse,  
Que, aunque tengo yo en mi casa  
Cuatro buenos oficiales,  
Es fuerza faltar a algunos  
Por mucho que se trabaje.

*Canta.*

## **TONADILLA**

Nola naizan zapatari  
Fama andia dudana,  
Billatzen nauten guziak  
Serbitzen erraz ez da;  
Ta gure jente gaztea  
Txit oe zalea da.  
Ta ezin ingura leike  
Goizean goiz bearrera.

*Llama a los muchachos.*

Ola, Juantxo!  
Ola, Antontxo!  
A, mutillak!



## SCENA VIII

*Martinico y los cuatro oficiales  
Estos últimos cantan.*

Zer nai digu, maixu jauna?  
Mutillak emen dira.

### **MARTINICO**

Betoz laster aulkiak  
Eta remienta.

*Los oficiales al irse.*

Bagoaz, ta korrika  
Biurtuko gera.

## SCENA IX

*Martinico y dos oficiales*

**MARTINICO**

Ta zeren zai zaudete  
Zubek orrela?

**LOS DOS OFICIALES**

Bagoaz, ta korrika  
Biurtuko gera.

**SCENA X**

*Don Pedro y Martinico*

**DON PEDRO**

Nere zapatak, Martintxo,  
Akabatu baziran?

**MARTINICO**

Zarela ifini ezkerro  
Bertatikan prest dira.

**DON PEDRO**

Begira: arrapatzen baaut,  
Martintxo, gezurretan,

Gogoango dek betiko  
mokor ezuri orretan.

## SCENA XI

### MARTINICO

Oi etxeakoak! Oi etxeakoak!  
Gizonaren panparroia.  
Dagoana diabruetan!  
Baña gure mutillak  
agiri eztira?

## SCENA XII

*Dartinico y dos oficiales que traen  
los banquillos*

### LOS DOS OFICIALES

La, la, la, la, la, la,  
Ez aserretu, emen da  
Bear degun guztia.

## **MARTINICO**

Ta beste diabru aiek  
Nun gelditu dira?

## **SCENA XIII**

*Martinico y los cuatro oficiales.  
Los dos que entran ahora traen una  
mesa con varias remientas en ella, y  
cantan.*

La, la, la, la, la, la,  
Ez aserretu, emen da  
Bear degun guztia.

## **MARTINICO**

Goazen, bada, orain, mutillak,  
Jar gaitezen bearrian;  
Bestela ez zaizute emango  
gosaririk gurean.

*Siéntanse todos a trabajar y cantan  
una jácara.*

# JACARA

La lezna del zapatero  
Desuella vivos y muertos:  
Del zapatero la lezna  
Vivos y muertos desuella.

*Acabada la jácara, se levantan uno  
en uno los oficiales a mostrar su  
obra al maestro.*

## **UN OFICIAL**

Au nola ete dijoan  
Begira beza.

## **MARTINICO**

Nere mutil gozoa,  
Orrela, onela.

## **OTRO OFICIAL**

Au nola ete dijoan  
Begira beza.

**MARTINICO**

Nere mutil gozoa,  
Orrela, onela.

**OTRO OFICIAL**

Au nola ete dijoan  
Begira beza.

**MARTINICO**

Nere mutil gozoa,  
Orrela, onela.

**OTRO OFICIAL**

Au nola eta dijoan  
Begira beza.

**MARTINICO**

Nere mutil gozoa,  
Orrela, onela.

## SCENA XIV

*Martinico, los cuatro oficiales y  
Matxalen.*

*Matxalen canta la siguiente*

### SEGUIDILLA

Atozte, egin dezute  
Bearrikan asko;  
Zuben gosari ori  
Otzten oi dago;  
Ea, ea, zato,  
Zuben gosari ori  
Otzten oi dago.

*Martinico y los cuatro oficiales se  
levantan, y cantan todos juntos.*

Goazen lasterka,  
Barrak  
Eman digun  
Gosea, iltzera.

*(NOTA: Si se quiere dividir esta  
pieza en dos actos, puede acabar  
aquí el primero.)*

## **SCENA XV**

*María y Don Diego*

*El teatro representa una sala o  
antecámara de un caballero.*

### **DON DIEGO**

Todo queda prevenido  
Para que demos el chasco  
Que te he dicho, a tu marido;  
Y sólo se está aguardando  
Para empezar con la fiesta,  
A que acá se hayan juntado  
Martinico, su mujer,  
Sus hijos y sus muchachos,  
Con otro gran picarón  
Que también tengo buscado  
Para el mismo fin.



**MARÍA**

Muy bien

Mas ¿piensa V.M. lograr algo

Con su idea?

**DON DIEGO**

Ya se ve;

Y ha de quedar tan corrido

Con esta burla, que espero

no lo verás más bebido.

**MARÍA**

Admirables tragaderas

Tiene V.M., señor Don Diego,

Si eso cree; en mi marido

Este vicio es ya muy viejo.

Y habrá echado tantas raíces,

Que, por más que se haga, creo

No será dable arrancarle

Hasta que suelte el pellejo.

Yo he usado de mil arbitrios:

Primeramente de ruegos,

De lágrimas y de quejas;

Y, viendo que todo aquesto  
Era inútil, me he valido  
Del cura de nuestro pueblo,  
Sin que, por más que éste hiciese,  
Hubiese habido remedio.  
Finalmente recurrí  
A los medios más violentos,  
Quejándome a la justicia.  
Que con castigos severos  
Ha probado corregirle  
Muchas veces; mas todo esto  
—Como se suele decir—  
Fue predicar en desierto,  
Y jamás ha producido  
En él el menor efecto.  
Mire V.M. ahora, señor,  
Si lisonjearme yo puedo  
De que haga más impresión  
El chasco que V.M. ha dispuesto,  
Que las diferentes pruebas  
Que hasta aquí con él he hecho.

## **DON DIEGO**

¿Por qué no? Lo que no alcanzan

Las providencias más serias,  
Se suele lograr mil veces  
Con una gran friolera.  
El amor propio en el hombre  
Tiene tal poder y fuerza,  
Que puede decirse que es  
El alma de sus empresas;  
Y, en sabiendo manejar  
Todas sus ocultas ruedas,  
Se ven monstruosos efectos  
A costa de poca pena.  
La pasión más dominante  
En el hombre es la soberbia,  
Y esto de ser mayor que otros  
Es lo que a uno más le llena.  
Consiguientemente no hay  
Cosa que un hombre más sienta,  
Que el ver que, en vez de apreciarle.  
Le hacen burla y le desprecian;  
De suerte que más contiene  
El miedo que tal suceda,  
Que el temor de los castigos  
Y celo de recompensas.

**MARÍA**

¿A qué viene este retazo  
De moral?

**DON DIEGO**

Oye un poquito.

No es de aquellos más dispiertos,  
Como sabes, tu marido.

Esto supuesto y las cosas  
Que habemos ya prevenido,

El tendrá por realidad  
Cuanto nosotros fingimos.

Después que un rato a su costa  
Nos hayamos divertido,

Llegaremos a ponerle  
En un terrible conflicto,

Del que sólo ha de salir  
Sabiendo que todo ha sido

Invención, que, por burlarnos  
De él, habemos discurrido;

Después de esto, como el chasco  
En el lugar hará ruido

Y lo celebrarán todos,  
Así grandes como chicos,

Al pasar por esas calles  
El verá que a sus hocicos  
Se ríe toda la gente,  
Publicando a voz en grito:  
«Este es aquel gran borracho  
Con quien tanto se han reído  
Dando aquel gracioso chasco».  
De lo cual él tan corrido  
Ha de quedar, que no dudo  
Que, escarmentado del vicio  
Que esta mofa le ha acarreado,  
Le veremos corregido.

*María canta la siguiente*

## **ARIA**

Nik ongi naiko nuke  
Ori iritxitzea,  
Nere galai maitea;  
Baña ori siñistea  
Orren erraz ez da.  
Ekusiko banuke

Mirari orrelakorik,  
Ez, poz andiagorik  
Iñun izango ez da.

*Don Diego representa.*

Pues tenlo por cierto, amiga;  
Y así vamos luego dentro...  
Mas aquí viene Antonito;  
Oigamos qué trae de nuevo.

## **SCENA XVI**

*Los dichos y Don Antonio  
Don Antonio riéndose a todo reir  
canta la siguiente*

## **ARIETA**

Ai ene! Ai ene!  
Farrak ito bear nau!  
Sekula gizon bizirik  
Ez dauka naski ekusirik  
Ain gauza farragarririk.

## *Carcajada*

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,  
Nola guk dakusgun gaur.

**DON DIEGO** (*representa*)

¿Qué es eso? ¿Te has vuelto loco?

**DON ANTONIO**

Vengan Vmds., por Dios,  
Que es la cosa más graciosa  
Que hombre alguno jamás vio.

**DON DIEGO**

¿Se hizo ya esa mutación?

**DON ANTONIO**

Sí, señor; le hemos mudado  
Todo de pies a cabeza  
Sin que se haya despertado,  
Y vengo a decir a V.M.  
Que todo está preparado  
Y puede venir si gusta.

**DON DIEGO**

Y ¿han subido los de abajo?

**DON ANTONIO**

Sí, señor, y sólo esperan  
A que V.M. venga. Con tanto  
Y su licencia me voy,  
Porque me están aguardando.

## **SCENA XVII**

*Don Diego y María*

Ea. pues. no perdamos tiempo.  
Vamos allí, Mariquita.

**MARÍA**

¿Yo? No por cierto.

**DON DIEGO**

¿Por qué?



**MARÍA**

¿No ve V.M. que eso sería  
Echarlo todo a perder?

**DON DIEGO**

¿Por?

**MARÍA**

Porque si mi marido  
Me ve, podrá discurrir  
Que es un chasco que yo he urdido.

**DON DIEGO**

No nos verá, pues los dos  
Nos pondremos a atisbar  
Desde una pieza inmediata  
A ver lo que pasa allá.

**MARÍA**

Siendo así, no me resisto.

**DON DIEGO**

Vamos a ver esta fiesta.

**MARÍA**

Vamos, buen, y quiera Dios  
Que yo salga mal profeta.

## **SCENA XVIII**

*Cuarto interior, donde ha de haber  
una mesa con una escribanía.  
Txanton Garrote, dormido sobre una  
silla, vestido con una bata decente,  
un gorro, guantes,... Don Antonio y  
Don Pedro junto a él de pie.*

**DON ANTONIO**

Ya podemos despertarle  
Pues Don Diego está atisbando.

**DON PEDRO**

¡Vamos allí!

*Agárranle los dos y lo zarandean  
para despertarlo.*

**TXANTON** (*haciendo algunos esperezos*)

¡Ay, Dios mío!

**DON ANTONIO**

Ven, que ya se ha despertado.

## **SCENA XIX**

*Txanton solo prosigue en hacer esperezos, y canta el siguiente*

### **RECITADO**

Ai ene!... Zer da au?

*Mirando a su mano*

Au da nere eskuba?

Nor naiz ni?

Ni naiz Txanton Garrote?

Noiz azkero

Ni onen apainduba?

Baña, dakustan, ea,  
Nere txapeltxo adobatuba!

*Echa la mano al gorro*

Aren pasiua!  
Bazerurik ederrik!  
Ametsetan ote nago?  
Baña ez, begiak zabalik dauzkat.  
Nok, bada, jantzi nau  
Gisa onetan?  
Ezta posible;  
Edo nago zoratuba,  
Edo besielá nago gatutuba.

**ARIA**

Sekula ez al da ekusi  
Iñun  
Onelako konturik?  
Eztakit, ez nor naizan,  
Ez nola aurkitzen naizan  
Egun

Ainbeste mudaturik.  
Nere antzik ez dudala.  
Nerau onela ekustea  
Da zoratzeko bidea.  
Sekula ez al da ekusi...

### *Representa*

¿Qué transformación es ésta?  
¡Cada vez entiendo menos!  
¿Cuándo me he vestido así?  
¡Rara confusión, por cierto!

### *Mirando a los lados del teatro*

Mas ¿dónde estoy? Y ¿qué cuarto  
Es éste donde me encuentro?  
¿Qué será aquello que brilla  
Sobre aquella mesa? Quiero  
Arrimarme a ver de cerca.

### *Acércase a la mesa*

Este parece tintero;  
Y es de plata. ¡Qué hermosura!  
Esta otra pieza que veo  
Parece una campanilla.

*Coge la campanilla y suena*

¡Cosa preciosa!

## **SCENA XX**

*Don Antonio y Don Pedro entran  
precipitadamente.*

**DON PEDRO**

Señor.

**DON ANTONIO**

Mande Usía.

*Txanton poniéndose de rodillas muy  
turbado*

Caballeros...

Yo... cuando... acá... por Dios.  
No sé...

**DON PEDRO**

Señor, ¿qué hace Usía?  
Mande Usía a sus criados.

**DON ANTONIO**

Señor. ¿qué postura es ésa?  
Usía aún está soñando.

*Lo levantan*

**TXANTON** *(algo más sereno)*

Señores míos, no sé  
Dónde estoy ni con quién hablo.

**DON ANTONIO**

Usía, señor...

**DON PEDRO**

Usía...

**TXANTON**

¡Usía yo!... ¿Yo? ¿Qué diablos  
Hablan Vmds. conmigo?  
¿O es una burla?

## **SCENA XXI**

*Uno de los chicos del zapatero con  
una carta y los de antes*

**CHICO**

Deo gratias.

¿Sabrán Vds. decirme  
Si vive en aquesta casa  
El Marqués de Trapisonda?

**DON PEDRO**

Sí, chico, si algo le quieres,

*Apuntando a Txanton*

Ahí está su señoría.



**CHICO**

¿El Señor Marqués es éste?

**DON PEDRO**

Sí.

**TXANTON**

¿Si me habré yo convertido  
En Marqués hoy de repente?

**CHICO**

Un arriero, que me ha dicho  
Que de Trapisonda viene  
Con vino, me dio esta carta  
Para Usía.

## **SCENA XXII**

*Txanton, D. Pedro y D. Antonio*

**TXANTON** *(con la carta en la mano, aparte)*

¿Qué diablo es esto?

¿Se habrá visto confusión  
Como en la que yo me veo?

**DON PEDRO**

Más vale que Usía lea,  
Cuanto antes aquesa carta,  
Porque puede ser que sea  
un negocio de importancia.

**TXANTON** (*dándole la carta*)

Pues léala Vmd.

**DON PEDRO**

¿Yo? Y ¿si acaso  
Fuese cosa de secreto?  
¿No ve, Usía, puede haber  
Gran inconveniente en ello?

**TXANTON**

No importa.

(*Aparte*)

(Yo no sé leer.)

Tengo mala la cabeza.

## **DON PEDRO**

Ya que Usía me lo manda,  
La leeré con su licencia.

*(Abre la carta y léela)*

Muy ilustre señor:

He comunicado la orden que Usía se sirve darme en su apreciable carta del 20 del pasado a estos alcaldes, quienes quedan en ejecutarla con la puntualidad y veneración que se merecen todos los preceptos de Usía. cuya vida prospere el cielo muy dilatados años para el bien de este Marquesado. De Trapisonda, y Julio, primero.

Muy Ilustre Señor.

A los pies de Usía  
su más humilde criado:  
Andrés.

## **TXANTON** *(aparte)*

¿De Trapisonda y Marqués,  
Yo?... ¿Cómo... y desde cuándo  
Marqués?... ¡Digo ahí es nada  
El título que me han dado!  
¡Señor! ¿Qué embolismo es éste?

*(A los pajes)*

Caballeros, vamos claros:  
Si esto es burlarse de mí,  
Baste, por Dios, ya de chasco.

**DON PEDRO**

Sin duda que Usía quiere  
Divertirse a costa nuestra.

**DON ANTONIO**

Diga Usía a qué nos llama,  
Señor, y baste de fiesta.

**TXANTON**

¿Con que va de serio? Pues  
Díganme Vmds. quién son.

**DON PEDRO**

¿Usía no nos conoce?

**DON ANTONIO**

¿A estos sus fieles criados  
Desconoce Usía?

**TXANTON**

Y Yo

¿Quién vengo a ser?

**DON PEDRO** (*riéndose*)

Mi amo,

Basta de zumba, y Usía

Tenga, por Dios, compasión

De nuestras pobres barrigas,

Que aún están sin desayuno.

**DON ANTONIO**

Y si Usía quiere creerme,

Trate también de tomar

Su desayuno, que en breve

Será ya hora de comer.

**TXANTON**

¿Qué es lo que podré almorzar?

**DON PEDRO**

¿Gusta Usía el chocolate?

**TXANTON**

¿Chocolate? Me hace mal  
Y no puedo digerirle.

**DON ANTONIO**

Pues ¿quiere Usía que hagamos  
café con leche?

**TXANTON**

¿Qué es eso?  
¿Es acaso un buen bocado?

**DON PEDRO**

Es bebida.

**TXANTON**

Más valiera  
Una cosa conocida,  
Como un trozo de jamón,  
Un chorizo o unas salchichas

**DON PEDRO**

Pues, señor, Usía mande.  
¿Gusta que traigan jamón?

**TXANTON**

Sí, amigo.

**DON PEDRO**

Pues a buscarle  
Con su licencia nos vamos.

## **SCENA XXIII**

**TXANTON** (*solo*)

En todo caso yo pienso  
Poner muy bien mi bandullo;  
Y a fe a fe que bien tengo  
Necesidad... Mas ¿en qué  
Vendrá a parar este enredo?  
Yo no sé qué debo creer.  
Lo cierto es que esto no es sueño,  
Porque son cosas que palpo;  
Burla tampoco, pues creo  
Que de hacérsela a sí mismo  
Regalándome a su costa  
Con vestidos, con almuerzos,  
Y otras cosas... Acabóse:

Ciertamente voy creyendo  
Que, sin saber cómo o cuándo,  
Txanton Garrote se ha vuelto  
En Marqués. ¡Válgame Dios!  
Cuando llegare a saberlo  
Mi mujer ¿qué se dirá?  
No ha de caber de contento  
Cuando la llamen marquesa.  
¡Pues no digo nada luego  
En yéndome a mi lugar!  
¡Ese sí que será cuento!  
No hay remedio; en almorzando,  
Inmediatamente quiero  
Mandar que vayan por ahí  
A traerme un caballo bueno,  
Y, montado en él, me iré  
Arrogante, guapo y tieso.

*Canta*

## **ARIA**

Jaun anditan sortu banaiz,  
Nere errira juaten banaiz,



Naiz andiak,  
Naiz txikiak,  
Jauna esango didate.  
An agertu nadiñean,  
Jaun andi au ekustean,  
Suak, festak  
Ta zezenak  
Naski egingo diztate.  
Lara, lara, larara,...  
Toreadoreak emen dira  
Lasterka niri brindatzera:  
«Señor Marqués, Señor Marqués,  
A la salud de su merced».  
Eta ni erreal biko bota,  
Aiek berriz ura pozik artuta,  
Esango diote alkarri:  
«Auxen bai gizona, diabru-etxera!  
Ez dek, ez, onelako mutillik!».

*Al acabar la repetición del Aria  
entran los pajes con un plato de  
jamón, servilleta...*

## SCENA XXIV

*Don Pedro, Don Antonio y Txanton.  
Don Pedro con un plato de jamón;  
Don Antonio con otro cubierto con  
una servilleta.*

### **DON PEDRO**

Señor, aquí está el jamón.

### **TXANTON**

Vamos allá.

*(A Don Antonio con gravedad)*

Una silla.

(¡Qué ganas tengo, Dios mío,

De llenarme la barriga!)

**DON ANTONIO** *(Arrastrando una silla y tendiendo  
la servilleta sobre la mesa)*

Siéntese Usía, señor,

Que todo está ya dispuesto.

*(A Don Pedro)*

Que tal se reviste de amo,

De risa me estoy muriendo.

*(Se va)*

**TXANTON** *(muy grave a Don Pedro)*

Oyes: venga acá ese plato.

**DON PEDRO**

Permítame Usía que parta

Primero, que es indecente

Para un amo el partir.

**TXANTON**

Vaya.

## **SCENA XXV**

*Dos tenderas y los de antes.  
Al empezar a partir Don Pedro,  
entran dos chicas del zapatero,  
vestidas de tenderas, con varios  
géneros en unas cestas que traerán  
en la cabeza, y al entrar ellas  
suspende el partir Don Pedro. Las  
dos tenderas cantan.*

Donostiatik gatoz  
Ongi nekaturik,  
Buruan karga eta  
Estomagoa utsik;  
Erosi nai duenak  
Izango du emen  
Erroana ta Krea.  
Ona eta merke.  
Ona Krea ta Erroana  
Ta gurbitxeta gai ederra.

**UNA TENDERA** (*representa*)

Egun on Jaungoikoak dietela orien mesedeoi.

**OTRA TENDERA**

Urte askotan egon ditezela orien mesedeok.

**TXANTON**

¿Quién diablos mandó subir  
A estas mozas a mi cuarto?

**DON PEDRO**

Señor, como Usía mandó

Anoche, las ha llamado  
El mayordomo.

**TXANTON**

¿Qué? ¿Yo  
Mandé anoche de llamarlas?

**DON PEDRO**

Sí, señor. Habiendo dicho  
El mayordomo que en casa  
Se necesitaba lienzo  
Para añadir ropa blanca,  
Parecióle a Usía muy bien,  
Y mandó que esta mañana  
Trajesen a estas tenderas.

**TXANTON**

(¡Lleve el diablo si me acuerdo!)  
Pues despacharlas prontico,  
Y dame luego mi almuerzo,  
Que estoy muriéndome de hambre.

**DON PEDRO**

Luego las despacharemos,

Pero es preciso ver antes  
Si traen cosas de provecho.

**UNA TENDERA** (*a Txanton*)

Jauna, ez digu ezer erosten? Ona nun  
duen, iñon ekusi badu-ta, lienzo preziatua.  
Begira:

*Muestra una pieza de lienzo, y se  
arrima D. Pedro a verla*

Primeroko suertekoa da ala ere.

**DON PEDRO**

Ekusi dezagun, ea.

**LA OTRA TENDERA** (*a Txanton*)

Nagusi jauna, berorrek estrenatu bear  
nau. Ona tabako ederra piparako, nai  
badu Habanako hoja lejitimo-lejitimoa;  
ta ala propio Holandako pikatua, ta autsa,  
berriz, naiz Habanakoa, ta naiz hoja Virginia-  
koa,  
a escoge.

## **TXANTON**

Brasillik ez dezu?

## **LA SEGUNDA TENDERA**

Emen ez, jauna; baña or kalean adiskidetxo baten etxean laja dut; berorren mesedeak nai badu, saltotxo baten ekarriko dut.

## **TXANTON**

Ara, nere emakumea; orain zer-egintxo bat daukat, ta gero biurtu zaitezke.

## **LA SEGUNDA TENDERA**

Jauna, berorren mesedeak agintzen duenean.

## **DON PEDRO**

Emakumea, ez dago emen guk bear degunerako

gauza dan lienzorik: fiñagoak bear ginduzke.

## **LA PRIMERA TENDERA**

Jauna, fiña bear badu, ez du orren mesedeak Donostia-Baionetan aurkituko, nik dudan baño Holanda fiñ-fiñ preziatuagorik.

Nai du ekarri dezaiodan? Ortxe kalean utzi dut.

**TXANTON**

Andretxoa. orain presa degu, beste ordu baten atozke.

**LA PRIMERA TENDERA**

Jauna, agindu biezagu: zer ordutan naiko du?

**TXANTON**

Atozke bazkal onduan.

## **SCENA XXVI**

*Un hombre y los de antes  
Mientras las tenderas doblan las  
piezas, sale un hombre vendiendo  
manzanas  
Canta*

*(Es una canción vascongada muy antigua  
y muy común, que se pone aquí por  
ridícula.)*



Arako aintxinako,  
Bioen kontuak,  
Ixil egonagatik,  
Ez dauzkat aztuak.

*(Representa y grita)*

Errege-sagararak.

*(A las tenderas)*

Jaungoikoak egun on digula, nere persona  
ondrabak.

### **LAS DOS TENDERAS**

Bai zuri ere. adiskidea.

**TXANTON** (muy enfadado a Don Pedro)

¿Quién diablos es éste?

### **DON PEDRO**

Señor, quien a Usía provee  
De manzanas para el postre.

**TXANTON** *(como antes)*

¡Valga el diablo tanta gente!

**DON PEDRO**

Luego iré.

**TXANTON**

Pues mira: escoge  
Un par de las más maduras.  
Que es bueno enjuagar la boca  
Después que se desayuna.

**EL HOMBRE**

Ai auek emakumetxoak!  
*(A la primera tendera)*  
Aurra, Kristok bedeinka zaitzala!

**LA PRIMERA TENDERA** *(con desprecio)*

Begira, etxekoak, gauza nun legokean!  
Urtikan! itxura gaizto ori!

**EL HOMBRE** *(a la segunda tendera)*

Txikitxo, aurpegiera obea egingo al didazu  
zure  
laguntxo orrek baño?

**LA SEGUNDA TENDERA** *(con desprecio)*

Urtikan, petral ori! Berealako praka narraxa  
zatozkigu!

**LAS DOS TENDERAS** *(se retiran cantando)*

Donostiatik gatoz...

## **SCENA XXVII**

*El hombre de las manzanas, Txanton  
y Don Pedro*

**EL HOMBRE**

Poliki baten kantatzen die, aren pasioa!  
*(Hace como que repara  
en Txanton y Don Pedro)*

Jaunak, barkatu ezate orien mesedeok; ez  
ditut ekusi orain artean. Ona non dituen  
sagar goapoak.

*Trata de ajuste con Don Pedro y  
Txanton, y mientras el ajuste va  
comiendo manzanas desde la cesta*

*Txanton, hasta que, advirtiéndolo el  
dueño de ellas, retira la cesta, y,  
después de ajustado, queda Don  
Pedro con un par, y envía la cesta  
con el mozo, diciéndole la lleve  
abajo.*

## **SCENA XXVIII**

*Txanton y Don Pedro*

### **TXANTON**

Gracias a Dios, que por fin  
Nos han dejado ya solos.

### **A DON PEDRO**

Vamos, parte, parte luego,  
Y échame a este plato un trozo.

*Don Pedro empieza a partir, y,  
entrando Matxalen de peregrina,  
deja de partir, y Txanton se  
impacienta.*

## SCENA XXIX

*Matxalen de peregrina y los de  
antes  
Matxalen canta*

### TONADILLA

Vengo de peregrina  
En peregrinación,  
Sólo con la esclavina  
Y con este bordón;  
dénme limosna por amor de Dios.

**TXANTON** (*enfadado*)

¡Maldito sea, amén, el diablo!  
¿A qué viene esta loca?

**DON PEDRO**

Es una pobre infeliz.  
*(A la peregrina)*  
Adiós, peregrina hermosa.

*Mientras la peregrina y Don Pedro hablan, hace Txanton varios gestos que indican su impaciencia.*

**MATXALEN**

Perdonen sus mercedes, que, cierto, no había reparado que estuviesen ahí.

**DON PEDRO**

¿De dónde es Vmd., querida?

**MATXALEN**

Señor, soy andaluza, para lo que su merced me quiera mandar.

**DON PEDRO**

Pues ¿qué borrasca le ha echado a Vmd. por acá?

**MATXALEN**

Señor mío de mi ánima, ha de saber su merced, que he estado tan mala el verano pasado de resulta de unas tercianas,

que consintieron todos en que me moría.

Yo hice promesa de ir en peregrinación al

Señor

Santiago si me curaba, y, habiéndome puesto

buena, vengo de cumplir lo que ofrecí.

Vaya, señor: hágame su merced una caridad,  
que en el cielo lo hallará.

**DON PEDRO** *(a Txanton bajito)*

¿Quiere Usía darla algo

O la despacharé yo?

**TXANTON** *(muy impaciente)*

Bien podías despacharla

Sin tanta conversación.

Echamela de mi cuarto

Al instante.

**DON PEDRO**

¿Qué la daré?

**TXANTON**

Cualquier cosa.

**DON PEDRO**

¿La daré un real de vellón?

*(A Matxalen)*

La generosidad de su Señoría se extiende a dar a Vmd. un real; pero es menester que Vmd. sea agradecida y nos divierta un rato con alguna chuscadita de su tierra.

**MATXALEN**

Señor, cosa de chuscaditas no sé, ni tengo gracia para ello; pero soy un tantico aficionada

a cantar, y, si sus mercedes son servidos, les cantaré una tonadillita donde hago relación de mi historia triste.

**DON PEDRO**

Pues vaya.

**TXANTON** *(levantándose de la silla muy enfadado)*

¿Cómo? ¿Qué? Para músicas estamos: Señora mía, tome Vmd. su dinero y váyase



con Dios o con la trampa, que acá tenemos qué hacer.

**MATXALEN**

Señor, Usía no se enfade, que yo sólo quería cantar por complacer a este señor.

**DON PEDRO** *(cogiendo del brazo a Txanton, bajito)*

Mire Usía por su opinión. y un poquito de paciencia. ¿Qué dirán si esta mujer sale de aquí descontenta?

**TXANTON**

Pues dame acá aqueso plato, y más que cante.

**DON PEDRO**

Señor, fuera muy mal parecido; luego irá.  
*(Lo hace sentar)*

**TXANTON** *(al sentarse)*

¡Voto a bríos!

**DON PEDRO** *(a Matxalen)*

Vamos con esa tonadilla.

**MATXALEN**

Mas, señor, si su Señoría no quiere,  
como soy Paca, no quisiera disgustarle.

**DON PEDRO**

Sepa Vmd. que su señoría padece un  
poco de hipocondría, y que actualmente  
se halla con amago de ella; por lo cual puede  
importar mucho el que Vmd. nos divierta  
un rato.

*Mientras toda esta conversación y la  
tonadilla, Txanton muestra su  
impaciencia*

**MATXALEN**

Siendo así, no me retiro.

# TONADILLA

Sacóme de mi casa  
Un hermano traidor,  
Y a muy pocas jornadas  
Solita me dejó.  
Cuando le eché de menos  
Quise seguirle yo,  
Mas saber no fue dable  
Hacia dónde se marchó.  
Viéndome abandonada,  
Halléme en precisión  
De proseguir solita  
Mi peregrinación.  
Voyme, pues, publicando  
Por todo su traición,  
Divirtiendo mis penas  
Con aquesta canción.  
¡Mala haya, amén, la mujer  
Que en los hombres fía,  
Y de sus falsedades  
No se guarda y se desvía!  
¡Fuego en ellos!  
Si un hermano se vale de engaños.

¿Qué no harán los que sean extraños?  
Viva, pues, mi vida sola,  
Ya que estoy acostumbrada;  
Para mal acompañada,  
Solita me estoy mejor.  
Con mi bordón y esclavina,  
Y la calabaza al lado,  
Tengo menos cuidado  
Y gasto mejor humor,  
Y para que veáis  
Que no os engaña  
La peregrina,  
Si la escucháis.  
Cantará fina  
Unas seguidillitas  
Nuevas y extrañas.

## **SEGUIDILLAS**

El vivir solterita  
Es lo que vale,  
Pues dicen que el buey suelto  
Muy bien se lame.

## ESTRIBILLO

*Je veux rouler*

*Touta ma vie*

*Pelerinant;*

*J'irai contente*

*Et sans envie*

*Me promenant.*

Caballerito,

Y ¿qué os parece?

¿No está bonito?

Adiós, señores,

Perdonad la locura

De aquesta pobre.

*Je veux rouler...*

Ya finaliza

Su tonadilla extraña

La peregrina.

*Je veux rouler...*

### **DON PEDRO**

Bravo, bella peregrina;

La tonada está muy buena.

*(La da limosna)*

**TXANTON** *(levantándose de la silla muy enfadado)*

¡Mal hayas tú, la cantora,  
Y toda su cantinela!

*(A Matxalen)*

Señora, ya he dicho a Vmd.  
Que estoy bastante de priesa,  
Y así hágame el favor  
De coger luego la puerta.

**MATXALEN**

Señor, ¿está Usía de camorra? Pues mire  
Usía que, aunque me ve ansina y soy una  
pobre, no me deajo pisar por nadie.

*(A Don Pedro)*

Caballero, Vmd. viva mil años por su  
caridad, y Dios se lo pague.

## SCENA XXX

*Txanton y Don Pedro*

**TXANTON** *(muy enfadado a Matxalen)*

¿Cómo? ¡Grandísima...!

**DON PEDRO** *(cogiéndole del brazo)*

Digo,

Tenga Usía, por Dios, paciencia.

**TXANTON** *(soltando el brazo)*

Calla tú, que ya me enfadas.

Echa la llave a esa puerta.

## SCENA XXXI

*Martinico, dos oficiales*

*y los de antes*

*Al tiempo de ir Don Pedro a cerrar la  
puerta, entra Martinico con dos*

*oficiales. Martinico y los dos oficiales  
cantan*

Vamos adentro  
Para que se nos pague  
Nuestro dinero,  
Cuti-lue, cuti-go,  
Luego, sin más tardar,  
Para que se nos pague  
Nuestro dinero.  
Que acá y en Roma  
Más que dos *te darés*  
importa un *toma*.

**TXANTON** (*muy enfadado*)

¿Otro diablo? Echa ese hombre, mas  
Que sea por la ventana.

**MARTINICO**

Señor, a los pies de Usía.

**TXANTON** (*conociéndole*)

Martinico, en esta casa  
¿Qué buscas? Amigo, dime...



**MARTINICO**

De suerte que yo venía  
A ajustar acá la cuenta  
De los zapatos de Usía.

**TXANTON** (*aparte*)

(Usía me dijo. ¡Hola,  
Pues éste bien me conoce!)

(*A Martinico*)

Mírame bien. Martinico,  
¿Caes en cuenta quién soy, hombre?

**MARTINICO**

Señor, pues no quiere Usía  
Que caiga en cuenta y conozca  
A mi amo y mi señor  
El Marqués de Trapisonda?

**TXANTON** (*aparte*)

Ya no hay duda: soy Marqués  
Tanto como otro cualquiera;  
Y para que no se diga  
Que la mudanza de esfera

Me hace olvidar mis amigos.  
Le convidaré a que venga  
A almorzar conmigo; pero  
¿A un zapatero en su mesa  
Tendrá un Marqués? ¡Qué dirán!

**MARTINICO**

Tengo cierta cosa urgente  
Que me llama, y así Usía  
Despácheme brevemente.

**TXANTON**

Quiero que almorcemos juntos.

**MARTINICO**

Este honor no es competente  
A un pobre; pero le estimo  
Como si le recibiese.

**TXANTON**

No hay que andar: ello es preciso.

**MARTINICO**

Señor, viva Usía mil años;

Hace rato que almorcé.  
Fuera de esto ahí abajo  
Me espera un sujeto, a quien  
Debo entregar unos cuartos  
Y es forzoso despacharle.  
Esta razón me ha obligado  
A pedir a Usía el que  
Me despache de contado  
Esta cuenta: pues, si no,  
Estoy expuesto a un trabajo.

**TXANTON**

¿Cuánto importará esa cuenta?

**MARTINICO**

Veinte pesos y dos reales.

**TXANTON**

¿Veinte pesos?

*(A Don Pedro aparte)*

¿Tú los tienes?

**DON PEDRO**

Yo no, señor. Despacharle  
Y decir que vuelva luego.

**TXANTON**

Amigo, no tengo cambios,  
Y podrás volver mañana.

**MARTINICO**

Señor, ¿qué cambios? En dándome  
Un doblón de a ocho luego,  
En dos reales no reparo.

**TXANTON**

Martinico, ten paciencia;  
Mañana irás despachado.

**MARTINICO**

A haber podido aguardar  
Hasta mañana, no hubiera  
Molestado a Usía hoy.

**TXANTON**

¡Válgame Dios, y qué priesa!  
Pues por hoy no puede ser,  
Y así, amigo, vete afuera,  
Que yo tengo acá qué hacer.

**MARTINICO**

¿Irme yo sin mi dinero?  
¡No hay que pensarlo!

**TXANTON**

Insolente, salte luego,  
Y, si la puerta no coges,  
Por un balcón te echaremos.

**MARTINICO**

¿Porque pido a Usía lo mío,  
Me trata con tal desprecio?

**TXANTON**

Martín, en balde te cansas,  
No has de llevarme un cornado.

**MARTINICO**

Pues si Usía no me paga.  
Yo sabré hacerme cobrado.

*Echase sobre los platos de plata que vinieron con el almuerzo, y Txanton y Don Pedro sobre él forcejeando por quitárselos, aunque Don Pedro*

*no hace más que fingir, lo mismo  
que Martinico.*

**TXANTON** *(muy enfadado)*  
¿Cómo, ladrón atrevido?

**DON PEDRO**  
¡Suelta!

**MARTINICO**  
¡No he de soltar tal!

**TXANTON**  
¡Suelta, y, si no, acá mismo  
El alma te he de arrancar!

## **SCENA XXXII**

*Don Diego y los de antes*  
*Don Diego entrando muy de prisa*

¿Qué bulla, qué gresca es ésta?  
*(Martinico como admirado de verle)*  
Señor... ¿cómo es esto?

**DON PEDRO** *(lo mismo)*

¡Cielos!

Mi amo se ha bilocado,  
Pues acá mesmo le veo  
En dos partes diferentes.

**DON DIEGO**

¿Qué haces aquí, Martinico?  
*(Por Txanton)*  
¿Quién es éste?

**MARTINICO**

Debe ser  
Algún famoso bandido.

**TXANTON** *(sin soltar la presa)*

¿Cómo se entiende, canalla?

**MARTINICO**

Señor, habiendo venido  
A buscar a Usía en su cuarto,  
Le he encontrado así metido  
En esta bata de Usía,

De modo que le he tenido  
Por Usía.

**DON PEDRO**

Yo lo mesmo.

**MARTINICO**

¡Con que habemos padecido  
Igual equivocación!

**DON DIEGO** (*a Txanton*)

Vaya, dime sin tardanza  
Quién eres, dónde has tomado  
Aquese gorro, esa bata,  
Y en fin de dónde has habido  
Esos dos platos de plata.

**TXANTON** (*con autoridad*)

Estos dos platos son míos,  
Y, en lo que es de mi persona,  
Baste deciros que soy  
El Marqués de Trapisonda.



**DON DIEGO**

¡Es cuanto puede llegar  
La osadía y la insolencia:  
Adjudicarse mi nombre  
Acá, en mis barbas mismas!

*(A Txanton)*

¿Quién te ha hecho a ti Marqués?

**TXANTON**

Yo no sé quién me haya hecho;  
Sólo sé que soy Marqués  
y se me debe respeto.

**DON DIEGO**

¡No se puede esto aguantar!  
*(A Don Pedro y a Martinico)*  
¡Muchachos, vaya, agarrarle  
Y asegurarle muy bien!

*Don Pedro y Martinico le agarran de los dos brazos, y Don Diego les da dos pañuelos que saca de los bolsillos para que lo aten.*

**TXANTON**

¿Cómo se entiende? ¿A mí atarme?

**MARTINICO** *(con ironía)*

¡Qué ha!

**TXANTON**

¡Protesto la violencia,  
Y he de veros en una horca,  
Aunque me cueste el estado  
Famoso de Trapisonda!

**DON PEDRO**

Amigo, no hay más Marqués  
De Trapisonda en el mundo  
Que mi amo.

**DON DIEGO**

Muy en breve  
Sabré quién es este tuno.

# ARIETA

Itxok, lapur  
Madarikatu gaizto  
Lotsarik gabea;  
Oraindik gaur  
Damu bait dek izango  
Alakoa izatea.

## *Representa*

Ahora verás, picarón,  
Si eres tú Marqués.

*(A Don Pedro y a Martinico)*

Muchachos,  
Entregarlo a la Justicia,  
Y deponed luego ambos  
Cómo acá se le ha cogido  
Con el hurto entre las manos;  
Y que, no contento aún  
Con haberme aquí robado  
Mi hacienda, mi mismo nombre  
Quiso quitarme el malvado.

**DON PEDRO**

Así lo haremos, señor.

**MARTINICO**

Deje Usía a nuestra cuenta.

**DON DIEGO** (con ironía)

Señor Marqués, hasta verle  
Entre el borrico y la penca.

**TXANTON**

¡Señor, éste es nuevo embrollo!  
(*A Don Pedro y a Martinico*)  
¿Con que yo no soy Marqués?

**DON PEDRO**

Hombre, deje esa locura  
Y diga claro quién es.

**TXANTON**

¿Pues Vmds. hasta ahora  
Por tal no me han conocido?

## **DON PEDRO**

Sí, porque nos engañamos  
Al verte con los vestidos  
De mi amo, y en su cuarto  
Con gran seriedad metido.  
Mas viendo a su Señoría  
De nuestro asno hemos caído.

## **MARTINICO**

Si tomaras mi consejo.  
Ya que el mal le cometiste,  
Te dijera que acá hicieses  
Una confesión humilde,  
Declarando ingenuamente  
Quién eres y a qué viniste.  
Con qué ardid hasta este cuarto  
Has podido introducirte,  
Y lo demás.

## **TXANTON** (*muy confundido*)

Martinico.

Nada puedo yo decirte,  
Porque no sé.

**DON DIEGO** *(a Don Pedro y a Martinico)*

Ea, muchachos.

Llevádmelo donde os dije.

*Intentan llevarlo, y, mientras él anda  
haciendo esfuerzos para resistirse,  
toca la música el Ritornela de la  
siguiente*

## **ARIA**

**TXANTON** *(canta)*

Galdua naiz

Sekulako.

Txanton gajoa!

Gizagajoa!

Norako aiz

Pena onetan?

*(Echase a los pies de Don Diego)*

Zure oñetan

Emen nago;

Negarretan

Urtzen dago  
Txanton tristea.  
A! Barkatzea  
Nere utsegiña  
Zer ondo egiña  
Litzakean!

**DON DIEGO** (*muy serio*)

Amigo, ahora ya es tarde,  
Porque estoy determinado.  
Para que escarmienten otros,  
A que luego seas ahorcado.

*Lo hace levantar*

## **SCENA XXXIII**

*Maritxo y los de antes  
Maritxo, fingiéndose muy afligida y  
echándose a los pies de Don Diego,  
canta*

# ARIETA

Ez arren, jauna,  
Ez, ez urkatu,  
Arren barkatu  
Egiozu.  
Erruki zaitza,  
Bigundu zaitza  
Nere negarrak...  
Zer diozu?

## MARITXO Y TXANTON

Gizon triste bat  
Ondatutzea,  
Ta lurpetzea  
Erraz dezu.  
Baña ala galtzen  
Zer da irabazten?  
Arren barkatu  
Obe dezu.

## LOS TRES JUNTOS

Gizon andiak  
Barkatu oi dute



Ta aztu oi dute  
Gaizki egiña.  
Besteak gero,  
Barkatu azkero,  
Ondutzen dira  
Alegiñaz.

## SCENA XXXIV

*Txanton, Maritxo y Don Diego*

### **DON DIEGO**

Alzaos los dos de este suelo:  
Basta, basta ya de chasco.  
Esta ha sido, amigo Txanton.  
Una burla que he pensado  
Para ver si de este modo  
Podemos corregir algo  
Este abominable vicio  
A que estás tan entregado.

### **TXANTON** (*aparte*)

Señor icuántas mutaciones

Este día he padecido!  
Sin saber cómo ni cuándo  
Heme visto convertido  
En Marqués: y, cuando en ello  
Estaba más engreído,  
Vea Vmd. que como a ladrón  
Me prenden, y con borrico,  
Penca y horca me amenazan;  
Y, si salgo del conflicto  
En que me hallo, es para verme  
Segunda vez reducido  
En Txanton Garrote mondo.  
¿Quién tal confusión ha visto?  
¡Oh desengaños del mundo!  
¡Oh mundo, mundo, mundillo,  
Cuán poco puede fiarse  
En tus grandezas y hechizos!...

*Después de un rato de suspensión  
dice a Don Diego*

Pero, señor, ¿cómo o cuándo  
A esta casa me han traído?

**DON DIEGO**

Ven a mudarte acá dentro,  
Donde encontrarás tu ropa,  
Y allá te lo diré todo.

**TXANTON**

¡Pobre de mí! Y ¡qué broma  
Me darán mis compañeros!

**DON DIEGO**

Todos están preparados  
Como que han sido testigos  
Muchos de ellos del petardo:  
Sobre todos Martinico.

**TXANTON**

¡Ah bribón! ¿Con que sabía  
Quién era yo, y luego ha hecho  
Del que no me conocía?

**DON DIEGO**

No culpes a Martinico,  
Ni a tu mujer, ni a otro alguno;  
Quien toda esta trama ha urdido

He sido yo; y te prevengo  
Que, si de ésta corregido  
No salieres, te he de echar  
A galeras. ¡vive Cristo!

### **TXANTON**

Tiene Vmd. mucha razón:  
En fin conozco mi yerro  
Y prometo en adelante  
Vivir de un modo diverso.  
Desde este día de hoy  
Nadie me verá sujeto  
A los horrendos vicios  
De la borrachera y juego,  
Que hasta aquí me han dominado.

*(A Maritxo)*

Sí, Maritxo, te prometo  
Ser muy otro que hasta aquí:  
Quiéreme aunque no merezco.

### **MARITXO**

Si aun con tus tachas te quise  
¿Qué será si tú te enmiendas?

## **TXANTON**

Acá viene Martinico.

¡Adiós, ya viene la gresca!

## **SCENA ULTIMA**

*Que sirve de fin de fiesta  
Martinico con sus cuatro oficiales, y  
sucesivamente todos los personajes  
Martinico y los oficiales cantan*

Txanton Birigarro,  
Ametsetan dago;  
Txepetx bat izanikan  
Egin da karrastaro.  
Lakirikon pararirareña,  
Lakirikon  
Parariraron.

## **DON PEDRO Y DON ANTONIO**

Jaun Markes andia,  
Bai ala egia  
Ongi etorri dela

Berorren Señoria  
Lakirikon...

### **MATXALEN Y LAS DOS CHICAS**

O Markes noblea,  
Orren umildea,  
Nora bota dezu  
Lengo andi-ustea?  
Lakirikon...

### **EL DE LAS MANZANAS**

A Txanton tristea,  
Engañatu abea  
Nere sagarrakin  
Adam zarra bezela.  
Lakirikon...

### **MARITXO**

Direnak munduan  
Orditzeko usuban,  
Eskarmenta bitez  
Txantontxoren buruan.  
Lakirikon...

**DON DIEGO**

Ezta, ez, ere andrerik  
Edate eztubenik,  
Naiz nafar, naiz klaret  
Ta naiz Endaiakotik.  
Lakirikon...

**TXANTON** (*al auditorio*)

Banaiz ere ordia.  
Badut kortesia,  
Ta ala, arren, barkatu  
Nere zorakeria.  
Lakirikon...

FIN